Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzięłaś piękne naczynia,\* z mojego złota i z mojego srebra, które ci dałem, i robiłaś sobie podobizny mężczyzn i uprawiałaś z nimi nierząd!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzięłaś swe piękne klejnoty, z mojego złota i srebra, te, które ci dałem w prezencie, i porobiłaś z nich sobie podobizny mężczyzn — i uprawiałaś z nimi nierząd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto nabrałaś swoich pięknych klejnotów z mojego złota i srebra, które ci dałem, uczyniłaś sobie posągi mężczyzn i uprawiałaś z nimi nierząd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto nabrawszy klejnotów ozdoby swojej ze złota mego i z srebra mego, którem ci był dał, naczyniłaś sobie obrazów pogłowia męskiego, i płodziłaś z nimi nierząd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nabrałaś naczynia ozdoby twej ze złota mego i ze srebra mego, którem ci dał, i naczyniłaś sobie obrazów mężkich, i cudzołożyłaś z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziąwszy ozdobne przedmioty ze złota i ze srebra, które ci dałem, uczyniłaś sobie z nich podobizny ludzkie i przed nimi grzeszyłaś nierządem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, nabrawszy wspaniałych swoich klejnotów z mojego złota i srebra, które ci dałem, robiłaś sobie podobizny bożków i z nimi uprawiałaś nierząd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Brałaś przedmioty ze swoich ozdób, z Mojego złota i z Mojego srebra, które ci dałem, i robiłaś sobie męskie podobizny i uprawiałaś z nimi nierząd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brałaś złote i srebrne klejnoty, które ci dałem, robiłaś sobie z nich podobizny bożków i cudzołożyłaś z nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Brałaś swe klejnoty z mojego złota i mojego srebra, które ci dałem, wykonywałaś [z nich] podobizny męskie i cudzołożyłaś z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти взяла посуд твоєї краси з мого золота і з мого срібла, які Я тобі дав, і ти зробила собі чоловічі образи і ти з ними розпустувала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wzięłaś swoje wspaniałe klejnoty ze złota oraz Mojego srebra, którym cię obdarzyłem, uczyniłaś sobie wizerunki młodych mężczyzn i z nimi się kaziłaś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I brałaś sobie swoje piękne przedmioty z mojego złota i z mojego srebra, które ci dałem, i czyniłaś sobie wizerunki mężczyzny, i dopuszczałaś się z nimi nierządu. |

1. 1) Lub: klejnoty. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 8:4</x> [↑](#footnote-ref-3)